

电子类专业英文摘要写作能力的培养

闫丽萍, 余艳梅, 刘长军, 黄卡玛

(四川大学 电子信息学院, 四川 成都 610065)

摘要: 英文摘要的写作是本科专业英语教学中重要的一环。本文针对电子信息类专业英语学时短、内容多的现状, 针对本科毕业论文中英文摘要写作普遍存在的问题, 提出将英文摘要写作培养贯穿整个教学过程的新理念。通过课下积累, 课上短时集中学习和练习, 让学生逐渐掌握英文摘要的基本结构和常用句型。实践表明, 采用该方法后学生的英文摘要写作能力普遍得到提高。

关键词: 专业英语; 英文摘要; 摘要结构

中图分类号: G421, H315

文献标识码: A

文章编号: 1008-0686(2014)02-0048-03

Cultivation of Abstract Writing Ability in English Abstract for Electronic Specialty

YAN Li-ping, YU Yan-mei, LIU Chang-jun, HUANG Ka-ma

(College of Electronics and Information Engineering, Sichuan University, Chengdu 610065, China)

Abstract: How to write an English abstract is one of the important parts in specialized English teaching for undergraduate students. According to the characteristic of specialized English class time is shorter and more content, an idea that cultivates abstract writing ability throughout the whole specialized English teaching period is proposed based on the common problems in English abstract of undergraduate theses. Students can master the structure of an abstract and sentences frequently-used by learning and practicing a short time in almost every class. Results show that the students' English abstract writing ability generally improves by using such a teaching method.

Keywords: specialized English; English abstract; structure of abstract

大学阶段专业英语课程的最直接应用体现在两个方面, 一是外文文献的阅读及综述, 二是本科毕业论文的英文摘要写作。其中, 论文的英文摘要适应了信息时代电子文献检索机构的要求, 是国际学术交流的重要桥梁^[1]。

现有的电子类专业英语教学文献, 多讨论课程特点及教学方法和翻译技巧, 鲜有讨论英文摘要写作的论文。为此笔者通过对历年来共计 248 篇本科生毕业论文英文摘要的调查和统计, 发现他们的英文摘要写作存在着明显不足。主要体现在专业词汇

及语句积累不够、语法乱用和摘要结构不完整等方面。本文围绕如何解决这些问题, 就提高本科生英文摘要的写作质量展开讨论。

1 问题分析及解决方案

论文的英文摘要主要包括两部分: 标题和内容摘要(包括关键词)^[2]。其中内容摘要写作是一个难点。本文主要围绕英文摘要写作进行讨论。

在有限的专业英语总课时(32 学时)中, 能够用于英文摘要写作的课时很有限。由于专业英语课程

收稿日期: 2013-09-12; 修回日期: 2014-03-04

作者简介: 闫丽萍(1972-), 女, 博士、教授, 主要从事电磁场与微波技术方面的教学和研究, E-mail: liping_yan@scu.edu.cn

余艳梅(1975-), 女, 博士、副教授, 主要从事计算机应用、图像处理等方面的教学和研究, E-mail: yanmei_yu@163.com

多为选修课,学生普遍对该课程的学习重视不够。因此,即便是经过大学几年英语的学习,本科毕业论文的英文摘要写作依然存在诸多问题。

学生在英文摘要写作中的一个常见问题是摘要结构及时态的应用,表现在摘要中不分语轮均采用过去式,缺少研究方法或具体的研究结果,或者没有给出相应结论等。而实际上英文摘要在写作结构上主要包括三个或四个语轮,即:目的—方法—结果—结论^[3,4]。所用时态多为一般现在时,一般过去时和现在完成时^[5]。摘要中一般首先给出论文的研究目的,多采用一般现在时加被动语态的形式,然后使用一般现在时或过去时加被动语态介绍所采用的研究方法,使用一般现在时或过去时及主动语态给出研究获得的结果,并最终一般现在时和主动语态给出结论。

英文摘要写作的另一个主要问题就是表达不够准确和地道。论文的专业性很大程度上就体现在专业术语和语汇的正确应用上。例如在句子“一种用于CDMA移动通信智能天线系统的自适应波束形成新算法”中,“自适应波束形成”的准确专业表达为adaptive beam-forming。没有掌握这个专业术语的学生会根据汉语意思给出各种各样的表达例如:adaptive beam shaping, adaptive wave-forming, smart beam generating, adaptive wave-shapen, auto adjust wave beam等。这样的表达由于缺少专业性难以理解,因此平时要注意专业英语词汇及语句的积累。此外,修饰语位置乱放及分词乱用也是英文摘要写作中普遍存在的另一个问题。例如句子“一个给定小区的可用容量”的准确表达为available capacity of a given cell。很多学生对其的不准确表述为given available capacity of cell; capacity that can be used in giving cells; give a fixed available capacity of cell; giving cell available capacity; useful capacity in the given cell; cell's available capacity given等。

学生摘要写作存在的许多问题,紧靠总共1-2次课(2-4课时)的有限时间是难以解决的。为此,我们近几年尝试将英文摘要写作贯穿于整个教学过程的改革,并已取得了初步成果。我们具体采用如下方法:

(1)重视课外阅读:在学期初开始布置课外作业,让学生搜集自己感兴趣的英文专业论文,并认真阅读其标题和摘要,熟悉常用的专业词汇和语句;

(2)每课一讲:每次课前由教师或学生挑选一篇英文摘要,集体学习标题和摘要的写作特点;

(3)定期总结:每课总结英文摘要中用到的句型、术语和时态,总结英文摘要通常包含的内容;

(4)随时练习:我们在此基础上,每次课重点学习一则英文摘要的常用句型,并进行练习。最终用一次课时总结英文摘要的写作特点和句型,并通过两篇英文摘要写作练习,以提高学生的英文摘要写作的能力。

2 英文摘要写作的强化培养方法

在目前专业英语每周2课时的授课时间限定下,我们需要在教学过程中不断强化英文摘要的结构和重点句型的写作,为此采用以下方法在教学中不断强化本科生英文摘要写作能力的培养。

1) 日积月累

我们通过布置课外作业,鼓励学生课下去查阅英文文献。要求每星期至少认真阅读2篇,并总结其构成、关键句型和时态特点;教师在上课时可以通过提问来抽查学生的完成情况。这样不仅可以提高学生查阅英文文献的能力,也可以加强他们对专业词汇和语句的积累。

我们在每次课上先集体阅读一篇摘要,并强调摘要的结构和时态及语态,关注摘要中的常用句型并要求学生掌握。例如,强调电子类论文的英文摘要,第一句通常是开门见山地阐述本文的研究目的或主要内容。通过几次学习后可以总结出如下常用的句型:

(1) ... is presented (/proposed/discussed/studied/investigated/developed/...) (in this paper).

(2) This paper presents (/proposes/discusses/studies/investigates/develops/focus on ...) ...

而常用的表示结论和结果的表达包含^[6]:

(1) It has been found (observed, proved, shown ...) that...

(2) These experiments indicate (reveal, show, demonstrate ...) that...

(3) The approach (method, framework, ...) promises to be...

(4) The results show (indicate, suggest) that...

(5) It is shown (concluded, proposed) that...

(6) This may imply that...

电子信息类的论文摘要中通常还应给出理论计算结果与实验结果的对比,或研究所取得结果与已有文献结果的对比,结果一致才能表明自己研究结果的有效性和正确性。常用的英语描述为“...are in good agreement with...”;“...are in accordance with...”;“excellent agreement has been observed”等。

2) 不断演练

学生利用课堂上 10 分钟的学习,可以了解英文摘要的常用句型,但很难达到熟练运用,必须通过课下不断练习才能熟练运用电子信息英文论文摘要的常用句型。学生最初可以在一段摘要中填写常用句型中的关键词语,每次练习针对不同目的,比如分别针对时态、常用动词和表达等。例如下段摘要中的下划线部份:

Wireless power transfer via magnetic resonant coupling is experimentally demonstrated in a system with a large source coil and either one or two small receivers. Resonance between source and load coils is achieved with lumped capacitors terminating the coils. A circuit model is developed to describe the system with a single receiver, and extended to describe the system with two receivers. With parameter values chosen to obtain good fits, the circuit models yield transfer frequency responses that are in good agreement with experimental measurements over a range of frequencies that span the resonance. Resonant frequency splitting is observed experimentally and described theoretically for the multiple receiver system. In the single receiver system at resonance, more than 50% of the power that is supplied by the actual source is delivered to the load. In a multiple receiver system, a means for tracking frequency shifts and continuously retuning the lumped capacitances that terminate each receiver coil so as to maximize efficiency is a key issue for future work^[7].

学生在对常用关键词熟练掌握的基础上,可进行整个句型的练习。例如,首先将论文的英文摘要中第一句翻译成中文,然后隔两三天后再根据自己翻译的中文将其再翻译成英文,在此基础上,再发展为整个摘要的反复翻译练习。学生通过上述这样不断地演练,便可以比较熟练掌握英文摘要的基本结构和常用句型。

3) 定期考察

考察是促进学生学习的最有效方法。在反复练习的基础上,定期进行重点句型和英文摘要写作的考察。例如可以结合本次课程新学术语和专业内容,利用下课前 5 分钟时间进行一种句型写作的考察,每个句型可以根据学生掌握情况设置考察次数。在所有句型考察基础上,可以进行 1~2 次整个英文摘要写作的考察。通过及时评讲考察中存在的问题,学生基本上可以掌握英文摘要写作句型的要点。

通过上述教学方法:让学生课下大量阅读积累,课上循序渐进地学习和练习,学生不但能够熟练使用互联网搜集大量相关英文资料并进行综述,而且能够掌握英文摘要写作的基本结构和句型。从期末考试共计 190 份考卷中英文摘要写作部分的考绩看,学生的英文摘要写作能力明显得到提高。其中能够采用标准句型进行摘要第一句写作的人数达到 90% 以上,时态和语态的正确运用率也大大提高。

3 结语

本文针对电子信息类专业英语教学课时少内容多的现状,根据本科毕业论文中普遍存在的问题,提出了将英文摘要写作贯彻教学始终的新培养理念,并给出了在专业英语教学中的具体实施方法。实践表明,该方法在我院的本科生专业英语的教学中收到了良好效果。为电子信息类专业英语中英文摘要写作能力的培养提供了有价值的参考。

参考文献:

- [1] 吕郑芳. 高校英语专业毕业论文英文摘要撰写情况探析[J]. 南京:江苏外语教学研究, 1: 16-18, 2012
- [2] 赵伟. 科技论文英文摘要写作中的常见问题[J]. 北京:农业图书情报学刊, 21(9): 80-82, 2009
- [3] 操林英. 国际科技期刊材料类英文论文摘要的写作范式研究[J]. 北京:中国科技期刊研究, 23(6): 1109-1112, 2012
- [4] 康秦,孙萍. 基于语料库的科研论文英文摘要的体裁分析[J]. 西安:外语教学, 33(5): 28-31, 2012
- [5] 史利红. 电气专业学位论文英文摘要的体裁分析[J]. 长春:长春理工大学学报, 26(5): 141-154
- [6] ESP 理论与实践, <http://www.enmajor.com/cn/Html/M/ESP/985120.html>
- [7] Benjamin L. Cannon, James F. Hoburg, Daniel D. Stancil, and Seth Copen Goldstein, Magnetic Resonant Coupling As a Potential Means for Wireless Power Transfer to Multiple Small Receivers, IEEE Trans. on Power Electronics, 2009, 24(7): 1819-1825.